

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra: Katedra románských jazyků

Studijní program: Specializace v pedagogice

Studijní obor: Německý a španělský jazyk se zaměřením na vzdělání

Porovnání španělských a českých rčení
Comparación de los refranes españoles con los checos
Comparison of the Spanish and the Czech proverbs

Bakalářská práce: 14-FP-KRO-29

Autor:

Podpis:

Martina Bachtíková

Vedoucí práce: Mgr. Liana Hotošová

Konzultant:

Počet

stran	Graf	obrázk	tabulek	pramen	příloh
43	0	0	3	29	0

V Liberci dne:

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická
Akademický rok: 2012/2013

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Martina Bachtíková**
Osobní číslo: **P09000718**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Porovnání španělských a českých rčení**
Zadávající katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Předmětem této práce je srovnání českých a španělských rčení, přísloví a pořekadel, která rozdávají rady do života a životní moudra. Témata se budou dotýkat přírody, počasí, společnosti, lásky, přátelství, vesnice a zvyků. Teoretická část bude obsahovat obecné znaky zmíněných zástupců lidové slovesnosti, jejich historický původ a srovnání vlivu působení kultury dané země v minulosti a současnosti na znění pořekadel. Praktická část práce bude pojednávat o porovnání společných a rozdílných znaků této lidové slovesnosti. Bude zde zkoumáno, zda užití různých slov v češtině a ve španělštině změní jejich podstatu a význam. Praktickou část bude doprovázet dotazník sestavený ze vzorku úsloví, který prozkoumá znalosti zástupců obou jazykových skupin. Respondenti budou vysvětlovat, jak zvoleným příkladům rozumějí. Na základě odpovědí bude zjištěno, zda dnešní generace rozumí tomuto druhu lidové slovesnosti.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná/elektronická

Seznam odborné literatury:

CASADO CONDE, María-Leonisa, 2007. Proverbios espa?oles, traducido al inglés, al francés, al alemán y al italiano con explotación pedagógica. 4. ed. Madrid: SGEL. ISBN 978-84-7143-645-0 Euroresidentes [online]. 2000 [vis. 25. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.euroresidentes.com/refranes/refranes-sobre-tiempo.htm> Proverbia [online]. 2009 [Cit. 25. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.proverbia.net/citastema.asp?from=1&ntema=Tiempo&tematica=71> ŚWIERCZYŃSKI, Andrzej. 2008. Słownik przysłów w ośmiu językach. Praha : Euromedia Group. ISBN 978-80-242-2021-5 ZAORÁLEK, Jaroslav. 2009. Lidová rčení. 5. vyd. Praha: Levné knihy. ISBN 978-80-7309-753-0

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Liana Hotařová


Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **31. října 2012**

Termín odevzdání bakalářské práce: **30. dubna 2014**


doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan




doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 31. října 2012

estné prohlášení

Název práce: Porovnání –pan lských a eských r ení

Jméno a p íjmení autora: Martina Bachtíková

Osobní íslo: P09000718

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 –kolní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Ufiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, ať do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne:18.03.2014

.....
Martina Bachtíková

POD KOVÁNÍ

Moc bych chtěla podkovat své vedoucí práce, Mgr. Lian Hotaové, za všechny cenné rady a veškerý čas, který mi věnovala. Dále bych také podkovala své rodině, svým nejbližším, kamarádům a všem ostatním, kteří mi během mé práce podporovali a byli mi nápomocni.

ANOTACE

Bakalářská práce porovnává vybraná –pan lská a eská r ení, která se zabývají tematikou ōpráceö.

Teoretická ást se v nuje lingvistické subdisciplín konkrétn frazeologii, frazeologickým jednotkám a jejich pojmenování. V dal-í ásti jde o typologii ekvivalence a zp sob její klasifikace.

Praktická ást se jifl zabývá konkrétními r eními a rozbořem týkající se p vodu a ekvivalentní klasifikace. Záv r praktické ásti tvo í tabulky se v-emi zmín nými a dostupnými r eními, která jsou rozd lena podle typu ekvivalence.

Klí ová slova: porovnání, r ení, frazeologie, frazeologická jednotka, ekvivalence

SINOPSIS

Este trabajo compara los refranes españoles y checos, que se centran en el tema òtrabajoö.

La parte teórica se ocupa de la fraseología, la definición de las unidades fraseológicas y su denominación. Continúa con la clasificación según los tipos de equivalencia.

La parte práctica presenta los refranes con sus equivalentes en checo. A continuación nos concentraremos en el origen de los refranes y clasificaremos los tipos de equivalencia. Para concluir, el trabajo incluye tablas con todos los refranes utilizados y ordenados según su tipo de equivalencia.

Palabras claves: comparación, refrán, fraseología, unidad fraseológica, equivalencia

ABSTRACT

The thesis compares the selected proverbs in Spanish and Czech, concerning with topic of labour.

The theoretical part deals with linguistics, specifically phraseology, phraseological units and its denomination. This is followed by several types of equivalence and the way of its classification.

The practical part deals with specific Spanish proverbs and their corresponding Czech equivalents. Then follow an analysis relating to the origin of individual proverbs and the classification according to the type of equivalence. The conclusion of the practical part consists of the tables with all mentioned proverbs which are divided according to the type of equivalence.

Key words: comparison, proverb, phraseology, phraseological unit, equivalence

ÍNDICE

1	Introducción.....	11
2	Parte teórica.....	12
2.1	Fraseología y su definición	12
2.2	Unidades fraseológicas	12
2.3	Tipos de equivalencia	14
2.3.1	Equivalencia total	14
2.3.2	Equivalencia parcial.....	15
2.3.3	Equivalencia asimétrica	15
3	Parte práctica	16
3.1	El trabajo de Sísifo.....	16
3.2	Zapatero a tus zapatos.....	17
3.3	Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja	18
3.4	Hacer su agosto.....	19
3.5	Quien quiera peces, que se moje el culo	20
3.6	La paciencia, en los trabajos se prueba	21
3.7	Quien tiene oficio, tiene beneficio	22
3.8	A quien madruga, Dios le ayuda	23
3.9	En la casa del herrero, cuchilla del palo.....	24
3.10	Trabajar como esclavos.....	25
3.11	Trabajo de chinos.....	25
3.12	Los trabajos de Hércules	26
3.13	Por dinero baila el perro.....	27
3.14	Antes de que te cases, mira lo que haces	28
3.15	Trabaja y no comerás paja.....	29

3.16	Cuando el gato no está, los ratones bailan	29
3.17	Barriga llena, aguanta trabajo.....	30
3.18	Trabajar como una mula.....	31
3.19	El trabajo no mata a nadie	31
3.20	El trabajo duro purifica el espíritu	32
4	Tablas	33
5	Conclusión.....	39
6	Bibliografía.....	41

1 Introducción

El objetivo principal de este trabajo es comparar refranes que podemos encontrar tanto en la lengua española como en la lengua checa, todas ellas centradas en un único tema, el trabajo. En este trabajo hay refranes que han sido seleccionadas cuidadosamente de entre otros muchos por su origen sorprendente, su carácter interesante con el que despiertan la curiosidad del lector o por sus grandes diferencias en la traducción con su equivalente checo, por ejemplo, *por dinero baila el perro*, en checo *ani ku e zadarmo nehrabe*.

El trabajo es algo que nos acompaña durante toda la vida, desde la infancia hasta la vejez. Como todo el mundo sabe *no hay atajo sin trabajo* y cuando ya *trabajamos como un condenado* esperamos que no sea *trabajo de Sísifo*, porque *por dinero baila el perro*. El uso de refranes hace el lenguaje más interesante y animado.

Este trabajo está dividido en dos partes, la teórica y la práctica.

La parte teórica se ocupa de la fraseología, que es una rama de la lingüística, y la definición de la unidad fraseológica. Se supone que va a surgir problemática con la denominación de las unidades fraseológicas. La clasificación va a ser según los tipos de equivalencia (sobre la base de similitud de los equivalentes españoles y checos), pues si los refranes se diferencian completamente, parcialmente o son absolutamente iguales.

En la parte práctica presentamos refranes españoles con sus equivalentes en checo. En primer lugar aclaramos el significado semántico del refrán en concreto, ya que no siempre es evidente de que se trata. En los ejemplos individuales enseñamos su uso en diferentes situaciones de la vida cotidiana para facilitar su comprensión. A continuación nos concentraremos en el origen del refrán. Al final clasificaremos los tipos de equivalencia, donde seguiremos el mecanismo de clasificación de la autora Sekaninova (1993). La dificultad de este trabajo radica en la búsqueda exacta de los equivalentes apropiados y sobre todo en la búsqueda de sus orígenes que ayudan determinar el tipo de equivalencia.

Para concluir, el trabajo incluye las tablas con todos los refranes utilizados, (sinónimos incluidos) que servirán como resumen o diccionario para los hispanohablantes o hablantes del checo.

2 Parte teórica

2.1 Fraseología y su definición

La fraseología es una subdisciplina de la lexicología, sirve para enriquecer el idioma. Según Diccionario fraseológico documentado del español actual (Seco 2005, p. 13) el término fraseología:

recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como òpaquetesö que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional.

Entre sus rasgos principales encontramos anónimo del autor y colectivismo (el cual expresa el pensamiento de todos). Su función es divertida, moral y coherente. Se transmite de forma oral que pasa de una generación a otra. La fraseología es parte de la historia y la vida cultural.

El diccionario general de la lengua Corpas Pastor (1996, p. 17) define la fraseología como:

conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

Una fuente checa (echová, 1993) menciona que la fraseología es una especialidad lingüística que se ocupa del estudio de: locuciones, las expresiones, las enunciaciones, las expresiones fijas y las citas.

Podemos decir que las definiciones dicen casi lo mismo. Si las resumimos, vemos que se refieren a conjuntos de palabras de los que vamos a ocuparnos más adelante.

2.2 Unidades fraseológicas

Los términos fraseológicos son términos inseparables de la fraseología. Los estudiosos distinguen la fraseología en varios grupos con varios términos para la unidad fraseológica. Los autores en libro Manual de fraseología de Gloria Corpas Pastor usan

muchos términos y no todos están de acuerdo con la denominación. El término unidad fraseológica es un término genérico que es utilizado para denominar el conjunto de expresiones como:

dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones, frases, modismos, giros, fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiomatismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales (Penadés Martínez 1999, pp. 12-13).

Según las palabras de Corpas Pastor (1996, pp. 18-19), unidad fraseológica es:

término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas.

ermák y Filipec (1985, p. 168) nos indican que la fraseología incluye el sistema específico de las unidades fraseológicas, el cual desde su origen evoluciona constantemente con el idioma, especialmente con capacidades combinatorias. El término unidad fraseológica no se puede definir mediante una única cualidad. Se hace hincapié en la estabilidad, reproducibilidad, coherencia, unidad pluriverbal y ningún reemplazo de los componentes. (ermák, Filipec 1985, pp. 167-8).

Corpas Pastor (1996, p. 269) da la siguiente definición sobre las unidades fraseológicas:

combinaciones estables unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.

Los refranes se caracterizan por tener el autor desconocido, constituyen oraciones completas e independientes y suelen tener una rima. Según Corpas Pastor (1996, pp. 147-148) el refrán:

es la paremia por excelencia, pues en él se dan cinco características definitorias: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo.

Como conclusión final podemos decir que una unidad fraseológica es una combinación de al menos dos palabras que son estables, insustituibles y reproducibles, y cuyos significados no son siempre deducibles.

2.3 Tipos de equivalencia

La equivalencia es un procedimiento metódico que se utiliza para determinar equivalentes de una unidad léxica de una lengua en otra lengua (Sekaninova 1993, p. 15). Se diferencian tres tipos de equivalencia:

1. Equivalencia total - su origen es exactamente igual al checo.
2. Equivalencia parcial - ha recibido alguna influencia cultural y/o territorial.
3. Equivalencia asimétrica - no hay ninguna semejanza.

2.3.1 Equivalencia total

Se compone de los mismos lexemas en las dos lenguas. La identidad predomina en el campo semántico, estilístico y en el matiz emocional-expresivo. No pueden expresar rareza nacional de carácter cultural. Si entre las unidades fraseológicas de dos lenguas existe congruencia tanto en sentido recto como metafórico, estamos hablando de que tales locuciones tienen a la vez la misma semántica y forma interior, pero se distinguen en los componentes de los sinónimos. Estas diferencias no impiden que las presentes unidades fraseológicas se consideren recíprocamente reemplazables en contextos específicos. Por ejemplo la unidad fraseológica checa *Sisyfovská práce* equivale a la unidad fraseológica española *trabajo de Sísifo*.

2.3.2 Equivalencia parcial

Si nos referimos a la equivalencia parcial, estamos hablando de la unidad fraseológica con sentido idéntico y figurado pero con imagen variada. No obstante las expresiones pueden tener una relación muy cercana desde el punto metafórico. En algunos casos afrontan pérdida del colorido nacional, esto se refiere a las unidades que contienen un componente que determina cultura, nombre propio o está relacionado con una particularidad histórica nacional. Las expresiones únicas se distinguen en algunos componentes, lo que da lugar a una imagen diferente. Estos componentes pueden provenir del mismo campo temático o de un diferente campo significativo. Por ejemplo *la paciencia en los trabajos se prueba* tiene una parte igual y otra diferente si la comparamos con el equivalente checo *trp livost r fle p iná-í*.

2.3.3 Equivalencia asimétrica

Al tercer grupo pertenecen las unidades fraseológicas españolas que no tienen equivalentes en checo, o su estructura y semántica se diferencian tanto que cambia el sentido del enunciado y el contexto en el que está. Incluso también pertenecen a este grupo las parejas de unidades fraseológicas cuya imagen es demasiado distinta por su diferencia en el componente clave. Se trata de unidades fraseológicas reflejando una particularidad nacional (*perro x ku e*), igual que las unidades adoptadas que no todos los lenguajes aceptaron. Están constituidos por motivaciones distintas y unidades fraseológicas distintas con lexemas distintos. Por ejemplo *por dinero baila el perro* equivale en checo a *ani ku e zadarmo nehrabe*, sin tener un lexema en común.

Para concluir, hay que aclarar que la clasificación no siempre es evidente y algunas parejas no se pueden clasificar indiscutiblemente en un único grupo.

3 Parte práctica

El objetivo de esta parte es encontrar parejas tanto a refranes españoles como a los checos. A continuación aclararemos sus significados que no siempre serán obvios, utilizaremos ejemplos de la vida cotidiana para ayudarnos con la comprensión y descubriremos sus orígenes. Nos enseña la evolución y el nacimiento de los refranes y su origen común partiendo muchas veces de la cultura clásica (romana y griega) y la religión (Biblia). Al final evaluaremos sus semejanzas y diferencias según su tipo de equivalencia.

3.1 El trabajo de Sísifo

Sisyfovská práce

Significado: un trabajo muy inútil y difícil.

Ejemplo. Cuando la gente se siente inútil como por ejemplo en los casos en los que no ve el resultado de su esfuerzo, dice: „La tarea es inútil como *el trabajo de Sísifo*! No voy a seguir haciéndolo.“

El mito griego habla sobre Sísifo y sus trucos de que escribe Kovář en su libro (2000, p. 60). Sísifo tenía fama de ser una persona mentirosa que recurría a todo tipo de trucos para enriquecerse. Sin embargo, es considerado el hombre más astuto de toda Grecia. Si no hubiera engañado a los dioses, habría terminado como muchos otros bribones. Al principio se enemistó con Zeus, después con su hermano Hades y al final con todos los dioses. Cuando engañó a Hades y le dejó encarcelado en sus propias esposas, recibió el castigo de los dioses. Los dioses mandaron a Sísifo al inframundo. Sísifo, una persona muy astuta y lista, convenció a su esposa para que no enterrara su cuerpo muerto. De este modo, cuando llegó al inframundo pidió a la soberana para que lo liberara y le dejara volver a la tierra para que él corrigiera todo lo necesario y la castigara a su esposa que ella no le hubiera enterrado su cuerpo muerto (pretexto de huida). Sísifo rompió su promesa y se quedó en la tierra más tiempo de lo pactado. Al final le devolvieron a la fuerza de vuelta al inframundo. Allí fue castigado eternamente a empujar una piedra muy pesada cuesta arriba, pero siempre que está a punto de llegar a la cima la piedra cae hacia atrás, Sísifo nunca ha terminado de subirla.

Equivalencia: La expresión proviene de la edad antigua, exactamente de la Grecia antigua así que está traducida al español y al checo idénticamente, pues se trata de un caso de equivalencia total.

3.2 Zapatero a tus zapatos

Drfl se, –ev e, svého kopyta

Significado: no se debe juzgar lo que no entendemos o inmiscuirnos donde no debemos.

Ejemplo: Cuando un camarero no se preocupa de los clientes y se va a la cocina y reprocha al cocinero que la sopa está poco salada o la salsa está muy espesa, esta sería una situación adecuada para que el cocinero diga al camarero: *õ;Zapatero a tus zapatos!ö*

Un pintor llamado Apellés fue considerado el mejor pintor de la corte real de Grecia como se escribe en el libro de ^Tandrlík (2005, p. 51). Pintaba para el rey Felipe y después para la corte de Alejandro el Grande. Sus pinturas eran las favoritas del pueblo y las más populares, sin embargo un día apareció un crítico de sus pinturas. Este crítico era un zapatero que en un cuadro en el que habían retratadas muchas personas descubrió que a una le faltaba la correa de una sandalia. El zapatero hizo público su descubrimiento y el pintor aceptó su culpa y corrigió la pintura. El zapatero ganó confianza en sí mismo y dejó de trabajar como zapatero y empezó a criticar el resto de cuadros. Sus comentarios no ofrecían ninguna crítica constructiva y por eso Apellés le dijo al zapatero: *õ;Ne sutor supra crepidam!ö* (No hay zapatero por encima de las sandalias) Esto significa que acepta las críticas del zapatero pero solo en el caso en el que el asunto trate de zapatería porque en esta especialidad es un verdadero experto. Su expresión se hizo famosa y la usa todo el mundo aunque no es traducida literalmente.

Equivalencia: Estamos hablando del refrán con sentido idéntico, pero las expresiones se distinguen en algunos componentes como *zapatos* y *kopyto*, por eso se trata de equivalencia parcial.

3.3 Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja

Mladí lefláci ó sta í flebráci

Significado: victoria de la pereza sobre la actividad.

Ejemplo: Cuando el panadero no va todos los días a trabajar para hacer pan fresco, en el futuro tendrá problemas financieros. Poco tiempo después no va a tener dinero y tendrá que vivir en la pobreza. Así que, *quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja*.

El refrán según Instituto Cervantes (Refranero multilingüe, 2013) recomienda trabajar cuando somos jóvenes y tenemos energía. Hay que asegurarnos de ganar dinero antes de que perdamos las fuerzas y no seamos capaz de trabajar y así no acabar durmiendo en la paja como los sin techos. Si una persona no trabaja, no recibirá una pensión cuando se jubile. Así que en la vejez vivirá en la miseria. También se utiliza el siguiente sinónimo ó *a mocedad ociosa, vejez trabajosa; quien de joven no patea, de viejo pataca; de jóvenes, sardinas, y de viejos, espinas*.

Si aplicamos el término checo *leflák*, la mayoría de nosotros piensa en una buena cerveza como dice TMVandrlík (2005, p. 21) pero si lo decimos de alguien, entonces estamos hablando de una persona que se pasa toda la vida sin hacer nada, posiblemente sabemos que se refiere al refrán *Mladí lefláci ó sta í flebráci*. Pero difícilmente sabremos que en checo el nombre *leflák* tiene su origen a finales del siglo 14 y se trata de una profesión muy frecuente e importante de aquella época. Hoy en día sabemos que una persona perezosa es una persona que nunca tiene ganas de hacer nada y que está siempre descansando. En la época cuando aún existían las cárceles para los deudores, el señor con las deudas podía mandar un sustituto para que cumpliera la condena del señor, estos substitutos eran conocidos comúnmente por el nombre de *leflák*. El señor tenía que alimentar y pagar todos los gastos del *leflák* hasta el momento que pagara sus deudas. No es gran sorpresa que ellos ñolvldaranö como se trabaja y en la vejez se conviertan en pobres. El origen del término *leflák* proviene del alemán, es decir *einliegen/einlegen*. En el siglo XVI este derecho fue desapareciendo poco a poco.

Equivalencia: Aquí se trata de una equivalencia sin identidad pero se utilizan lexemas similares. Así que estamos hablando de una equivalencia parcial ya que las palabras individuales (juventud y vejez) se repiten en cada refrán.

3.4 Hacer su agosto

Namastit si kapsy

Significado: lucrarse o hacer negocio.

Ejemplo: Tengo gran alegría porque hoy la compañía ha aprovechado una ocasión muy interesante, ha cerrado un negocio importante con un gremio, *ha hecho su agosto*.

Según Doval (1995, p. 129) inicialmente este refrán español hablaba de la época en la que los jornaleros tenían que recolectar las cosechas de cereales y semillas para poder pasar el invierno. Más adelante el refrán hace alusión a la época capitalista, es decir, refiriéndose al concepto de negocio y enriquecimiento. En ambos casos se trata de ganar suficiente dinero. Los jornaleros lo tuvieron por motivo de sobrevivir, en cambio, hoy en día su uso suele ser sinónimo de lucro.

El refrán checo *namastit si kapsy* proviene del campo checo y no se trata de ganar dinero laboralmente pero por trampa, truco o incluso por un engaño. Es lógico que nadie ponga grasa o jugo a sus bolsillos relacionado a traducción checa (*namastit si kapsy*). Antes se tenía por costumbre jugar a las cartas en las tabernas. En la época antigua las tabernas no estaban muy limpias. El tabernero limpiaba las mesas solo con un trapo cometiendo una negligencia, entonces las tablas de madera estaban llenas de grasa permanentemente. Así pues no es raro que las cartas y dinero con que jugaban, estuvieran grasientas también. No siempre jugaban por dinero, algunas veces algunos labradores apostaban y perdían su cortijo o una parte notable de él, por lo cual otra persona hizo su agosto, en checo literalmente ó engrasó *su bolsillo/namastil si kapsy* (gracias al dinero del juego). Muchas veces se trataba de estafadores o tramposos que se aprovechaban de personas ricas pero simples. Engrasaron sus bolsillos pero esto no les importó a los bribones aunque no existieran tintorerías o detergentes de calidad en aquella época. (T^handrлік, 1977)

Equivalencia: En este caso vemos que no hay ninguna semejanza, por lo tanto se trata de equivalencia asimétrica.

3.5 Quien quiera peces, que se moje el culo

Bez práce nejsou kolá e

Significado: es necesario esforzarse si se quiere conseguir algo bueno, nada es gratis.

Ejemplo: Los niños no pueden esperar dinero de bolsillo si no hacen nada en casa.

La madre les dice a los niños: *õQuien quiera peces, que se moje el culo.õ*

El refrán español alude del mismo modo cuando es necesario que el pescador tenga que mojarse y entrar en agua de los ríos, mares o estanques para que pesque los peces. Hay que ser activo para merecer y conseguir todo que se quiere, cualquier trabajo exige un sacrificio, esfuerzo e incluye dificultades. Los sinónimos están contruidos de la misma manera - *el que algo quiere, algo le cuesta; no hay barranco sin atranco; no hay camino tan llano que no tenga algún barranco; no hay pan sin afán; no se pescan truchas a bragas enjutas; quien come la carne, que roa el hueso; quien come la naranja, que pase la dentera; quien quiere el fin, pone los medios; si quieres el huevo, sufre la gallina; no hay atajo sin trabajo (ni rodeo sin pateo).*

El refrán checo se utiliza hace muchos años, posiblemente siglos. En Inglaterra antigua se preparaban bollos para los peregrinos y para la gente pobre, que hacían su trabajo siempre honradamente y consiguiendo la prosperidad de su amo. Quien quería comer bollos, tenía que esforzarse. El bollo fue considerado el plato de dioses y además tiene una forma típica que simboliza suerte. Nuestros antepasados creyeron en la recompensa en forma de bollo por su trabajo y que este sería acompañado de fortuna pero su camino fue penoso y fatigoso la mayor parte de las veces. (Machek 1997, p. 267) Los sinónimos son *ó bez práce není ovoce; bez píle nedojde–cíle.*

Equivalencia: No hay ninguna palabra en común o similar, sin embargo declaran lo mismo sin tener ninguna semejanza, se trata de equivalencia asimétrica.

3.6 La paciencia, en los trabajos se prueba

Trp livost r fle p iná-í

Significado: la paciencia es una cualidad universal que nos ayudara a conseguir nuestras metas en todos los ámbitos no solo en el ámbito laboral.

Ejemplo: Si somos persistentes y pacientes en nuestro trabajo, nos encumbramos. Por lo tanto sabemos que *la paciencia, en los trabajos se prueba*.

Este refrán español nos ñrecomienda que hagamos las cosas con calma, sin desesperarse porque los resultados no sean tan rápidos como quisiéramos que fuesenö (Anon, 2014).

En la Biblia (2013) están escritas muchas palabras sobre paciencia, la cual es una cualidad divina y muy valorada no solo en la vida laboral.

Por tanto, hermanos, sean pacientes hasta la venida del Señor. Miren cómo el labrador espera el fruto precioso de la tierra, siendo paciente en ello hasta que recibe la lluvia temprana y la tardía (Santiago 5:7).

¿Porque el refrán checo dice literalmente - *Trp livost r fle p iná-í*? En el mundo heterosexual en lo que se refiere a una cita, cuando un hombre no llega a tiempo a la cita hace esperar a la mujer. Como compensación por la espera, intenta arreglar la situación, entonces compra un ramo de flores, concretamente rosas o al menos una. En realidad el simbolismo de la rosa podemos encontrarlo en la antigüedad, excepto en el antiguo Egipto donde se dejaron enterrar con ellas porque representaban el sentido de vida por el motivo que florece por mucho tiempo. Mitos antiguos describen la rosa también como aurora de la mañana. En la Edad Media la rosa fue asociada a adoración por la Virgen María y cumplió la función curativa. Con respecto al número de pétalos que la rosa tiene, se parece al pentagrama caracterizando pureza, secreto, amor, suerte y hermosura. En la tradición medieval la rosa personifica la vía iluminativa. Fue considerada la planta típica del jardín monástico. Los monjes y los sacerdotes cuidaron de ella con esmero para que fuera el adorno de sus jardines. Esto es sólo posible con una dosis de paciencia. (Machek 1997, p. 526)

Equivalencia: La primera parte del refrán lleva la misma palabra ó paciencia (trp livost), la otra parte no tiene nada en común, refiriéndose a las palabras usadas, por eso se trata sólo de equivalencia parcial.

3.7 Quien tiene oficio, tiene beneficio

emeslo má zlaté dno

Significado: hace referencia a personas que saben trabajar en cualquier especialidad, nunca malviven a que el trabajo aporta siempre seguridad económica.

Ejemplo: ¡No te preocupes por el dinero, quien *tiene oficio*, *tiene beneficio*!

El refrán español no duda de que quien trabaja, siempre gana. También admite una gran ventaja de la gente que conoce un oficio, se puede ganar la vida. Las otras variantes del refrán son - *quien ha oficio, ha beneficio; oficio bueno o malo, da de comer a su amo; quien hace los mandados, se coma los bocados; quien buen oficio sabe, de la despensa tiene la llave; todo esfuerzo merece su salario*. (Muñoz et al. 2000, p. 268; Díaz 2002, p. 363)

El origen de la palabra checa *emeslo* (oficio) no está bastante claro. Su relación se ve en la raíz de la palabra *rem* que en la lengua sánscrita significó paz, reposo, afición en algo y entretenimiento. *Rámate* se entrega al amor, *rámati* ó calma, pues bien la palabra *emeslo* podemos aclarar como un trabajo pacífico y artístico al contrario de un trabajo bélico. Los luchadores no apreciaron el trabajo artesano, para ellos carecía de sentido y era poco conveniente. Conocieron y aprendieron sólo lucha y caza la que consideraron aceptable. Los trabajos artesanos los dejaron para los siervos y a las mujeres. Sin embargo, los nobles y los reyes apreciaron a la gente que aprendió algún oficio, se dieron cuenta que sin herreros, carpinteros y alfareros no habría podido prosperar ni los luchadores ni los reinos. Un buen artesano no debía tener miedo de malvivir o mendigar, ya que según la traducción checa el oficio tiene fondo de oro. (Machek 1997, p. 530)

Equivalencia: En este caso se trata de equivalencia parcial ya que la palabra oficio (*emeslo*) se repite en ambos refranes. Las expresiones tienen una relación muy cercana desde el punto metafórico.

3.8 A quien madruga, Dios le ayuda

Ranní ptá e dál doská e

Significado: recomendación de no holgazanear y realizar una actividad para conseguir el éxito.

Ejemplo: ¡Despierta, es la una de la tarde, levántate! *A quien madruga, Dios le ayuda.*

El refrán español es un consejo para no ser perezoso. Según la Biblia, dormir hasta el mediodía, es un pecado, por lo tanto Dios ayuda solo a la gente que se levanta temprano. Esta misma idea está reflejada en los siguientes refranes - *quien se levanta tarde, no oye misa ni come carne; si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama; a Dios rogando y con el mazo dando, ayúdate, y te ayudaré; quien madruga, halla al pájaro en el nido, y quien se duerme, hállalo vacío* (Díaz, 2002, p. 53). *A quien madruga, Dios le ayuda, si se levanta con buen fin; a quien madruga, Dios le ayuda, si se levanta con buen pie; uno que madrugó un duró se encontró, pero más madrugó el que lo perdió; un costal encontró el que madrugó, pero más madrugó el que lo perdió.* (Refranero multilingüe, 2013)

El refrán checo es usado desde la época de nuestras bisabuelas y nuestros bisabuelos. En primer lugar la palabra *ptá e* (mañanero/tempranero) contiene más significados, es decir, pollo que proviene de la vida animal cuando se trata de un animal pequeño y también al mismo tiempo de un pollo inmaduro que tan solo salta y no consigue volar. El otro significado es que el animal se levanta muy temprano y desde la mañana organiza su día. En resumen, todo esto significa que cuanto más temprano se levanta más saltos hace. Se puede aplicar al presente, ya que una persona si se levanta más temprano, por el día arregla más cosas. Los sinónimos son *ó kdo ráno vstává, tomu Pán B h dáv; -patná ta hospodyn , kterou slunce pod pe inou vídá; záhy vzh ru, pozd dol* .

Equivalencia: No hay ninguna palabra idéntica o similar, se trata de equivalencia asimétrica.

3.9 En la casa del herrero, cuchilla del palo

Ková ova kobyla chodí bosa

Significado: una persona que antepone las necesidades de los otros a las necesidades de los suyos.

Ejemplo: òLuisa mira, te faltan los botones en tu chaquetón,ö dijo Carmen. òLo sé,ö respondió la mujer sin interés. òPero tú eres una costurera!ö òYa sabes que se dice: *En casa de herrero, cuchillo de palo.*ö

El refrán español reprocha que un especialista, en este caso concreto se trata del herrero, le falten las herramientas necesarias para hacer su trabajo. El mismo reproche refleja refranes como - *en casa del herrero, cuchillo mangorrero/badil de madero/cuchara de palo*. Díaz (2002, p. 172-3) explica en su libro que òun cuchillo mangorrero es un cuchillo tosco y mal forjado y el badil es la paleta de metal que se utiliza para remover la lumbre en las chimeneasö.

A primera vista, esperamos que el herrero esté tan ocupado que no tiene tiempo para herrar sus propios caballos o yeguas. Cuando este refrán apareció en la época de nuestros antepasados, la genta vivía relativamente de otro modo. La época no era tan apresurada, la gente hacía su trabajo para terminarlo sin prisa. Los herreros de todos los pueblos eran considerados muy buenos artesanos. Entendió a sus animales y los amó, por lo tanto no quería herrar a su yegua para mantenerla sana. Con respecto a su profesión, supo que no era bueno para la salud de los caballos herrarlos. Por eso la yegua del herrero está descalza, aunque hoy el refrán habla de algo diferente, hace mucho tiempo ya sabemos que la yegua del herrero no estuvo descuidada, sino al contrario. (ermák 1988, p. 134; Havránek 1989, p. 343) La parte checa presenta una parte añadida ampliando así su significado ó *Ková ova kobyla a fena chodí bosy*.

Equivalencia: Aunque la primera parte de la frase es casi idéntica, no se trata de equivalencia total sino parcial, por diferencia en la otra parte que se distingue en componentes que determinan una particularidad histórica nacional.

3.10 Trabajar como esclavos

Pracovat jako otrok

Significado: trabajar mucho y sin recibir la recompensa merecida, abuso de mano de obra barata.

Ejemplo: En un trabajo temporal en el extranjero cuando un jefe no respeta las condiciones de trabajo y quiere que trabajemos más horas de lo estipulado y se aprovecha de nosotros. Esto es *trabajar como esclavos*.

El significado de la palabra esclavo, se trata de una persona que no es libre. En el Egipto antiguo y en la antigua Roma se aprovechaban de los esclavos de manera legal, en esa época la economía era dependiente de los esclavos para los trabajos de construcción. Ya en otra parte de la historia más moderna los esclavos también tuvieron una gran importancia en la producción del algodón americano. Gracias a los esclavos los costes de producción eran muy reducidos. No obstante en los países esclavos la palabra esclavo significa algo totalmente diferente, es decir un sirviente o niño, llamado *otro e*, de entre 7 y 14 años. En estos días la esclavitud está prohibida, y está supervisada por el derecho internacional. Por lo tanto podríamos decir que el trabajo de esclavo se refiere a utilización de los seres humanos como una herramienta de trabajo barata. (Machek 1997, p. 423) La parte española presenta una parte añadida a la parte checa ampliando así su significado ó *trabajar como esclavos para acabar muriendo olvidados*.

Equivalencia: En este caso se trata de equivalentes idénticos por traducción al español y al checo idénticamente, así que se trata de un caso de equivalencia total.

3.11 Trabajo de chinos

Mraven í práce

Significado: un trabajo muy minucioso y de exigencias temporales.

Ejemplo: Si la policía tiene que identificar a un delincuente a partir de una descripción muy básica como por ejemplo que el sospechoso tiene la cara redonda, ojos azules, un bigote y una complexión delgada, le espera *un trabajo de chinos*.

Un trabajo de chinos representa una gran paciencia y dedicación. Estas cualidades pertenecen a los chinos, cuya dedicación al trabajo y constancia es de admirar. Todo esto se ve reflejado en su bella arquitectura y artesanía. Los chinos están orgullosos debidamente no solo de la ingente obra de la Gran Muralla que es tan detallista. (Doval 1995, p. 382)

Como el equivalente checo indica, es obvio que se trata de un trabajo, hecho por animales pequeños. La palabra hormiga está determinada como un insecto himenóptero y diminuto con un tamaño que oscila desde unos milímetros hasta unos centímetros. Las hormigas viven en colonias numerosas (hasta millones). En el siglo XIX se convirtieron en el grupo más admirado del mundo animal gracias a su modo de vida socialista. El trabajo de las hormigas es muy preciso, a pesar de su diminuto tamaño, las hormigas gracias a su capacidad asociativa consiguen hacer grandes obras de ingeniería. Se trata de un trabajo de larga duración y de realización detallada.

Equivalencia: Aunque se repite idénticamente la palabra trabajo (*práce*), no se trata de equivalencia total sino parcial, por diferencia en la otra parte que se distingue en algunos componentes, lo que da lugar a una imagen diferente.

3.12 Los trabajos de Hércules

Herkulovská práce

Significado: un trabajo difícil, duro y complicado, necesita un gran esfuerzo y exige mucha energía y mucho tiempo.

Ejemplo: Un periódico local escribe sobre España y *sus trabajos de Hércules* para luchar contra la tasa del paro.

El origen proviene de la mitología clásica, que habla del héroe griego Hércules (Herakles), y sus doce hazañas. Euristeo, el rey de Argos, le impuso a Hércules doce trabajos para la diosa Hera y su instancia. Los doce trabajos fueron:

matar al León de Nemea, combatir contra la hidra de Lerna, luchar contra el Jabali de Erimantro, atravesar con flechas a los pájaros canívoros del lago de Estinfale, alcanzar a la carrera a la corza Cerinea, limpiar los Establos de Augias, hacer que los caballos de Diomedes, rey tracio, se comiesen a su propio amo, domar al toro de

Creta, conseguir las manzanas de oro del Jardín de las Hespérides, después de matar al dragón que las cuidaba, matar a Gerión, apoderarse del cinturón de Hipólita, reina de las Amazonas, y apresar a Cerbero y sacar de los infiernos a Teseo (Doval, 1995, 383).

Hércules necesitó doce años para cumplir estos doce trabajos, gracias a todas sus hazañas Zeus le hizo inmortal. El sinónimo adecuado es: *los trabajos de Herakles*.

Equivalencia: El origen proviene de la Edad Clásica como en el caso de Sísifo, al estar utilizando las mismas palabras se trata de equivalencia total.

3.13 Por dinero baila el perro

Zadarmo ani ku e nehrabe

Significado: sin ninguna recompensa, nadie trabaja o realiza esfuerzo alguno.

Ejemplo: No voy a seguir trabajando en este proyecto, mi jefe no me paga desde hace dos semanas, ya sabes que se dice en estos casos: *õPor dinero baila el perro.õ*

Este refrán õalude a la fuerza del dinero y toma como referencia el hecho de que un perro amaestrado está acostumbrado a lucir sus habilidades esperando la recompensa de su amoõ (Refranero multilingüe, 2013). La mayoría de la gente necesita un impulso que la empuje para hacer una actividad, en este caso se trata de dinero que tiene un gran poder en nuestra cultura o por lo menos a cambio de un servicio recíproco. A menudo vemos nuestro comportamiento en el comportamiento de los animales, no importa que animal sea, este refrán se pueda aplicar a cualquier tipo de animal. Hoy en día nadie, ni siquiera los animales hacen actividad alguna sin alguna razón. Como variantes similares se utilizan algunos refranes como - *sin propina no dicen ni pío ni los gorriones; por pan baila el perro; meneá la cola el can, no por ti, sino por el pan; no se hace nada por nada; si quieres que te siga el can, dale pan*. (Muñoz et al., 2000, p. 246)

Equivalencia: Se utilizan palabras que se identifican con múltiples animales y siempre se habla de una esperanza a un beneficio. Se trata de los refranes reflejando una particularidad nacional. Por la imagen demasiado distinta y por su diferencia en el componente clave hablamos de equivalencia asimétrica.

3.14 Antes de que te cases, mira lo que haces

2 krát m jednou efl

Significado: hay que pensar bien las cosas antes de hacerlas.

Ejemplo: *õ¿Por qué estás comprando el papel pintado otra vez? Yo pensaba que lo habías comprado la semana pasada.õ õEs verdad, pero mi esposo lo ha roto, ya sabes lo que se dice ó Antes de que te cases, mira lo que haces.õ*

El refrán español dice según Muñoz et al. (2000, p. 51) que:

el matrimonio es algo muy serio y obliga a mucho. Por eso recomienda no ir a él sin saber lo que se hace, sino plenamente consciente de los deberes a los que uno se compromete y obliga. En general, aconseja reflexionar sobre las ventajas y los inconvenientes de algún asunto importante.

Una versión ampliada es *ó Antes de que te cases, mira lo que haces que no es nudo que así desates.*

El origen del refrán checo es prácticamente desconocido, gracias a las palabras usadas podemos deducir, cómo ha nacido la frase. El primer término *m* pertenece a *m iti* que proviene del latín *mériti* que significa *míra*. El segundo término *efl* es una palabra derivada que proviene de la palabra eslava antigua - *ezati*. (Rejzek 2001, pp. 374, 380, 556 - 557). El sentido figurado es muy obvio y de comprensión simple. Antes de hacer cualquier cosa hay que pensárselo muy bien antes - es mejor medir dos veces, que precipitarse y hacer una conclusión errónea e imprudente ó serrar. En cuanto se realiza la acción - serrar, en muchos casos se puede revertir la situación difícilmente. Este refrán llama a la cautela y a la reconsideración. El sinónimo es *ó kdo kvapn orteluje, oby ejn po ú inku lituje.*

Equivalencia: En estos refrenes no hay ninguna palabra similar o idéntica, y por ello se trata de una equivalencia asimétrica. Su semántica se diferencia tanto que cambia el sentido del enunciado y el contexto en el que está.

3.15 Trabaja y no comerás paja

Komu se nelení tomu se zelení

Significado: si alguien se esfuerza en el trabajo, no va a tener problemas económicos.

Ejemplo: ð¿Mamá, porqué Laura recibió más dinero de bolsillo que yo?ö- öPorque Laura cada día lava la vajilla, trabaja y no comerás paja.ö

Este refrán español alaba como muchos otros refranes la necesidad de trabajar para no pasar apuros económicos. También nos recuerda una gran verdad, es necesario trabajar para comer, como todo el mundo sabe, la paja no es comestible. Por eso el refrán nos anima a trabajar y así poder evitar terribles consecuencias. El sinónimo anticuado es - *en esta vida caduca, el que no trabaja no manduca* (Díaz 2002, p. 391).

El refrán checo proviene de la esfera laboral, exactamente de la esfera agrícola. La gente tenía que cuidar de sus tierras, trabajar duro y luego podían esperar el verde de la cosecha, todo esto significaba seguridad económica para sus familias. Los labradores tenían que ser diligentes y sobre todo tener gran paciencia porque muchas veces sus esfuerzos no eran suficientes. Ya que su productividad dependía de varios factores que escapan a su control como el mal tiempo y los ladrones. En el presente es mejor aplicar esta teoría al monetarismo ya que el color verde hoy en día hace pensar más en el color del dinero que en el verde del campo, concretamente el dólar estadounidense.

Equivalencia: Aquí no encontramos ni estructura ni semántica idéntica o similar. En este caso el resultado está claro, es decir, se trata de equivalencia asimétrica.

3.16 Cuando el gato no está, los ratones bailan

Kdyfl kocour není doma, my-i mají pré

Significado: aprovechamiento de la ausencia de los superiores.

Ejemplo: Deja el trabajo para mañana, hoy el jefe no está en la oficina, dime qué has hecho el fin de semana. Ya sabes que öCuando el gato no está, los ratones bailanö.

Este refrán refleja el desorden que se provoca cuando los superiores se ausentan y los empleados de una empresa aprovechan para divertirse en lugar de trabajar. El uso de las figuras del mundo animal alude a una relación entre los más poderosos y los subordinados

en este caso haciendo alusión a la cadena alimentaria. Los ratones tienen miedo de ser vistos por sus enemigos, sobre todo los gatos los cuales en casi todas las culturas se conocen como sus grandes enemigos. Muchas veces se utilizan animales como representantes de actos o cualidades humanas. Otras variantes de este refrán son *ó cuando los gatos salen de casa, los ratones están en danza; holgad, gallinas, que el gato está en vendimias* (Díaz 2002, p. 97).

Equivalencia: El significado semántico de este refrán es idéntico a su homónimo checo, sin embargo la palabra final del refrán español habla sobre la danza pero en el caso checo habla sobre libertad (*pré*). Se trata de los refranes reflejando una particularidad nacional, igual que las unidades adoptadas que no todos los lenguajes aceptaron, por eso se trata de equivalencia parcial.

3.17 Barriga llena, aguanta trabajo

S plným flaludkem jde v-echo líp

Significado: Una persona hambrienta no trabaja tan bien como una persona bien alimentada.

Ejemplo: ðPedro, venga, apaga el ordenador y déjalo un momento, *barriga llena, aguanta trabajo!*ö

El sentimiento del estómago lleno expresa el estado del placer físico y la armonía absoluta. Por el contrario estar con el estómago vacío expresa incomodidad. Si comparamos a una persona con el estómago lleno, al lado de otra con el estómago vacío podemos ver que cuando una persona está contenta puede ejercer su profesión mejor y concentrarse más tiempo que una persona hambrienta que se caracteriza muchas veces por inquietud hasta la irritación. (ermák 1988, p. 406)

Equivalencia: Las palabras barriga y *flaludek* se pueden sustituir y la otra parte expresa el estado de mejora en los procesos relacionados con el trabajo cuando la persona está saciada. Por eso se trata de equivalencia idéntica.

3.18 Trabajar como una mula

Ko ská práce

Significado: un trabajo muy exigente físicamente.

Ejemplo: ůBerta, descansa un poco, *has trabajado como una mula!*ö

En el DRAE (2013) se escribe que el término mula proviene del latín y significa un animal mamífero doméstico nacido del cruce de un asno y una yegua o un caballo y una burra. La mula suele ser casi siempre estéril. Como una mula llamamos ůuna persona de mucha fuerza y energía que resiste bien el trabajo duroö (The free dictionary, 2014).

El término checo para caballo (*k*) está caracterizado como un perisodáctilo doméstico. En protoeslavo indican una relación con *komo* pero el origen no es seguro en esa época. El otro origen posible proviene de los celtas cuando la palabra *k* nació como diminutivo de palabra *kon* (Rejzek 2001, p. 321). Los primeros antecedentes del caballo vivieron hace millones de años pero hace sólo un millón de años el caballo tiene su apariencia como la conocemos hoy. Al principio sirvió como alimento y después de algunos siglos como medio de transporte. La gente le empezó a aprovechar para facilitar el trabajo muy duro en los campos, por ejemplo para arar, arrastrar peso y etc. (Rejzek 2001, p. 494). Pues el trabajo hecho del caballo se entiende como esfuerzo, dificultad, ocupación (ermák 1988, p. 261).

Equivalencia: Este caso refleja una particularidad nacional - mula y *k* . Es decir, pertenecen a la misma subclase animal pero no se pueden sustituir sin que se cambie el significado. Por eso las clasificamos como equivalencia parcial.

3.19 El trabajo no mata a nadie

Trocha práce je-t nikoho nezabila

Significado: trabajar (por lo menos un poco) no hace daño a nadie.

Ejemplo: ůClaudia, ayúdanos un poco, que *el trabajo no mata a nadie!*ö

Este refrán expresa una obligación moral que es conocida en todo el mundo. Se sabe que la persona trabajadora aprovecha en su vida cualidades adquiridas ó humildad, prudencia, circunspección. Aquellas personas aprecian el dinero ganado o la recompensa

más que una persona que gano el dinero con facilidad y sin ningún esfuerzo. Da igual si se trata de un trabajo físico o intelectual porque trabajar con mesura generalmente no hiere a nadie y menos mata. No es necesario tener miedo de la salud o mucho menos de la muerte. Aquí podemos concluir con el otro refrán ó *el trabajo duro, purifica el espíritu*.

Equivalencia: En este caso gracias al uso de las mismas palabras en ambas lenguas, se trata de un de los ejemplos más claros de equivalencia total.

3.20 El trabajo duro purifica el espíritu

Práce -lechtí lov ka

Significado: el trabajo es de provecho no sólo físicamente sino también mentalmente.

Ejemplo: òDeja de quejarte, y empieza a hacer algo, *el trabajo duro purifica el espíritu!*ö

En el caso del refrán español se trata de purificación del espíritu y en el caso checo hablamos de ennoblecimiento del ser humano. Ennoblecere significa que la persona se fortalece desde dentro donde suele estar el espíritu pues ambos procesos llevan a la mejora del estado de ánimo. Como se sabe la persona que trabaja se siente contenta cuando ve los resultados de su esfuerzo.

Equivalencia: En este caso se trata de equivalencia total ya que las palabras purificar el espíritu y *-lechtit* son relacionadas en este contexto muy estrechamente.

4 Tablas

En estas tablas encontramos todos los refranes mencionados en este trabajo que tuvimos a nuestra disposición de la literatura. Los refranes están ordenados en 3 tablas según los tipos de equivalencia ó total, parcial y asimétrica.

Equivalencia total	
Español	Checo
Barriga (guatita) llena, aguanta trabajo.	S plným flaludkem jde v-ěchno líp.
<p>Cuando el gato no está, los ratones bailan.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>Cuando los gatos salen de casa, los ratones están en danza.</p> <p>Holgad, gallinas, que el gato está en vendimias.</p>	Kdyfl kocour není doma, my-i mají pré.
El trabajo de Sísifo	Sisyfovská práce.
El trabajo no mata a nadie.	Trocha práce je-t nikoho nezabila.
<p>Trabajar como esclavos.</p> <p>Sinónimo:</p> <p>Trabajar como esclavos para acabar muriendo olvidados.</p>	Otrocká práce.

Los trabajos de Hércules	
Sinónimo:	Herkulovská práce.
Los trabajos de Heracles	

Equivalencia parcial	
Español	Checo
El trabajo duro purifica el espíritu.	Práce –lechtí lov ka.
<p>En la casa del herrero cuchillo del palo.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>En casa del herrero, cuchillo mangorrero.</p> <p>En casa del herrero, badil de madero.</p> <p>En casa del herrero, cuchara de palo.</p>	<p>Ková ova kobyla chodí bosa.</p> <p>Sinónimo:</p> <p>Ková ova kobyla a flena chodí bosa.</p>
La paciencia, en los trabajos se prueba.	Trp livost r fle p iná-í.
<p>Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>A mocedad ociosa, vejez trabajosa.</p> <p>De jóvenes, sardinas, y de viejos, espinas.</p> <p>Quien de joven no patea, de viejo pataca.</p>	Mladí lefláci, sta í flebráci.
<p>Quien tiene oficio, tiene beneficio.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>Quien ha oficio, ha beneficio.</p> <p>Oficio bueno o malo, da de comer a su amo.</p> <p>Quien hace los mandados, se coma los bocados.</p> <p>Quien buen oficio sabe, de la despensa tiene la llave.</p> <p>Todo esfuerzo merece su salario.</p>	emeslo má zlaté dno.

Trabajar como una mula	Kořská práce.
Trabajo de los chinos.	Mravenčí práce.
Zapatero, a tus zapatos.	Těv e, drfí se svého kopyta!

Equivalencia asimétrica	
Español	Checo
<p>Al que madruga Dios le ayuda.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>Quien se levanta tarde, no oye misa ni come carne.</p> <p>Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama.</p> <p>A Dios rogando y con el mazo dando, ayúdate, y te ayudaré.</p> <p>Quien madruga, halla al pájaro en el nido, y quien se duerme, hállalo vacío.</p> <p>A quien madruga, Dios le ayuda, si se levanta con buen fin.</p> <p>A quien madruga, Dios le ayuda, si se levanta con buen pie.</p> <p>Uno que madrugó un duró se encontró, pero más madrugó el que lo perdió.</p> <p>Un costal encontró el que madrugó, pero más madrugó el que lo perdió.</p>	<p>Ranní ptá e dál doská e.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>Kdo ráno vstává, tomu Pán B h dává.</p> <p>TMpatná ta hospodyn bývá, kterou slunce pod pe inou vídá.</p> <p>Záhy vzh ru, pozd dol .</p>
<p>Antes de que te cases, mira lo que haces.</p> <p>Sinónimo:</p> <p>Antes de que te cases, mira lo que haces que no es nudo que así desates.</p>	<p>Dvakrát m a jednou efl.</p> <p>Sinónimo:</p> <p>Kdo kvapn orteluje, oby ejn po ú inku lituje.</p>
Hacer su agosto	Namastit si kapsy
<p>Por dinero baila el perro.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>Sin propina no dicen ni pío ni los gorriones.</p> <p>Por pan baila el perro.</p> <p>Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan.</p>	<p>Ani ku e zadarmo nhrabe.</p>

<p>No se hace nada por nada.</p> <p>Si quieres que te siga el can, dale pan.</p>	
<p>Quien quiera peces, que se moje el culo.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>El que algo quiere, algo le cuesta.</p> <p>No hay barranco sin atranco.</p> <p>No hay camino tan llano que no tenga algún barranco.</p> <p>No hay pan sin afán.</p> <p>No se pescan truchas a bragas enjutas.</p> <p>Quien come la carne, que roa el hueso.</p> <p>Quien come la naranja, que pase la dentera.</p> <p>Quien quiere el fin, pone los medios.</p> <p>Si quieres el huevo, sufre la gallina.</p> <p>No hay atajo sin trabajo (ni rodeo sin pateo).</p>	<p>Bez práce nejsou kolá e.</p> <p>Sinónimos:</p> <p>Bez práce není ovoce.</p> <p>Bez píce nedojde—cíle.</p>
<p>Trabaja y no comerás paja.</p> <p>Sinónimo:</p> <p>En esta vida caduca, el que no trabaja no manduca.</p>	<p>Komu se nelení, tomu se zelení.</p>

5 Conclusión

El uso no sólo de los refranes sino también de otros tipos de unidad fraseológica es un símbolo específico nacional. La tarea del estudio constó de recabar referencias literarias relativas a la fraseología, más bien sobre las unidades fraseológicas. Tal y como se suponía, la problemática con la denominación de las unidades fraseológicas se confirmó. El segundo punto de vista fue práctico, comparando los refranes españoles con los refranes checos.

La hipótesis sobre la dificultad en la búsqueda exacta de los equivalentes apropiados y en la búsqueda de sus orígenes se confirmó, es decir, el tema refiriéndose a la fraseología incluye muchas investigaciones. Después de las consultas se abandonó la parte dedicándose a cuestionarios para los españoles y checos por gran exigencia en la parte práctica.

El objetivo de este trabajo fue comparar los refranes basándose en su origen y tipo de equivalencia. El trabajo se ha basado en la división de equivalencia fraseológica procesada de E. Sekaninova (1993). En esta continuidad se diferenciaron los siguientes tipos de equivalencia: total, parcial y sin equivalencia (asimétrica). El grupo más numeroso ha sido el grupo de equivalencia parcial (8 refranes investigados) seguidos de equivalencia total (6 refranes investigados) y asimétrica (6 refranes investigados). Al final fueron añadidas 3 tablas que representaron los refranes que fueron divididas según el tipo de equivalencia.

La palabra trabajo/trabajoso/trabajar (práce/pracovat) fue encontrada en 16 casos de los refranes españoles (sinónimos incluidos) y en 10 checos (sinónimos incluidos). El otro rasgo común fueron los animales, ya que han aparecido 10 tipos de animales en 15 casos españoles (sinónimos incluidos) como gallinas, gato, gorriones, mula, pájaro, peces, perro, ratones, sardinas, truchas y 7 tipos de animales en 8 casos checos (sinónimos incluidos) como *kobyly*, *kocour*, *k* , *ku e*, *mravenec*, *my-i*, *ptá e*. Los tipos de profesión fueron representados cinco veces en casos españoles (sinónimos incluidos) como herrero, zapatero y cinco veces en casos checos (sinónimos incluidos) como *hospodyn* , *ková* , *leflák*, *-vec*.

Gracias a este trabajo no solo se ha enriquecido mi vocabulario y conocimientos sobre la lengua española sino que también he conocido a unas personas perfectas que me

ayudaron mucho. Ha sido demostrado por semejanzas y diversidades en equivalentes comunes que la lengua española y checa tienen raíces históricas idénticas o muy similares aunque parecen totalmente diferentes.

6 BIBLIOGRAFÍA

ANON [online]. [visto 21. 1. 2014]. Disponible en:

<http://www.espanolsinfronteras.com/Diccionarios/Diccionario-de-refranes-Letra-P.pdf>

CASADO CONDE, María-Leonisa, 2007. *Proverbios españoles, traducido al inglés, al francés, al alemán y al italiano con explotación pedagógica*. 4. ed. Madrid: SGEL. ISBN 978-84-7143-645-0.

CASARES, Julio. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC. ISBN 978-84-00-07233-3.

CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-1829-0.

ECHOVÁ, Marie. 1993. Kulturní frazeologie v současně komunikaci. *Národní věstník* [online], ro. 76, č. 4, [vid. 16.11. 2013]. Disponible en: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7146>

ERMÁK, František. 1988. *Slovník české frazeologie a idiomatiky: výrazy neslovesné*. 1. vyd. Praha: Academia. ISBN 978-80-7335-217-2

ERMÁK, František. - FILÍPEC, Josef. 1985. *Česká lexikologie*. Praha: Academia.

DÍAZ, Regino Etxabe. 2002. *Gran diccionario de refranes (antiguos y modernos, con plena vigencia o en desuso, acompañados de observaciones que completan la definición, y agrupados en un índice temático final.)* 1ª edición, Barcelona: Larousse. ISBN: 84-8016-544-8

DOVAL, Gregorio. 1995. *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado. ISBN 84-7838-722-6.

Drae *Diccionario de la lengua española* [online]. [visto 15. 10. 2013]. Disponible en: <http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>.

Euroresidentes [online]. 2000 [visto 25. 3. 2012]. Disponible en:

<http://www.euroresidentes.com/refranes/refranes-sobre-tiempo.htm>

FUŠÍK, Bedřich a POKORNÝ, Jindřich. 1992. *Zakopaný pes aneb o tom, jak, pro a kde vznikla některá slova, jména, rčení, úsloví, pořekadla a přísloví*. Praha: Albatros. ISBN 80-00-00294-9.

HAVRÁNEK, Bohuslav. 1989. *Slovník spisovného jazyka českého*. 2. díl. Praha: Academia. ISBN 21-005-89.

KOVÁŘOVÁ, Stanislava; 2000. *Pro se říká*, Olomouc: Alda. ISBN 80-85600-81-1.

La Biblia, RV 1960 [online]. [visto 12. 11. 2013]. Disponible en: <http://www.amen-amen.net/RV1960/>

MACHEK, Václav. 1997. *Etymologický slovník jazyka českého*. 3. vyd. Praha: Lidové noviny. ISBN 80-7106-242-1.

MUÑOZ, Julia Sevilla, et al. 2000. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. ISBN 84-8469-005-9.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros. ISBN 9788429476643.

Proverbia [online]. 2009 [visto 25. 3. 2012]. Disponible en:

<http://www.proverbia.net/citastema.asp?from=1&ntema=Tiempo&tematica=71>

Refranero multilingüe [online]. [visto 24. 11. 2013]. Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

- REJZEK, Jiří. 2001. *Český etymologický slovník*. Voznice: Leda.
ISBN 80-85927-85-3.
- SECO, Manuel. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Santillana.
ISBN 9788429476643.
- SEKANINOVA, Ella. 1993. *Dvojazyčná lexikálna teória a prax*. 1. vyd, slovensky, Bratislava: Veda,
ISBN: 80-2240-373-3.
- WIERCZYŃSKI, Andrzej. 2008. *Słownik przysłów w ośmiu językach*. Praha: Euromedia Group.
ISBN 978-80-242-2021-5.
- WANDRLÍK, Miroslav. 2005. *Proč se to říká?* Praha: EPOCH.
ISBN 80-86328-72-4.
- WANDRLÍK, Miroslav. 1977. Mastit si kapsy. *Dikobraz*, ro. 33, č. 23.
- The free dictionary* [online]. [visto 30. 1. 2014]. Disponible en:
<http://es.thefreedictionary.com/mulo>.
- ZAORÁLEK, Jaroslav. 2009. *Lidová rčení*. 5. vyd. Praha: Levné knihy.
ISBN 978-80-7309-753-0.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter D. Lang.
ISBN 978-3820464405.